



狐狸列那的故事

HULI LIENADE GUSHI

〔法国〕玛·阿希 - 季浩改写

严大椿 胡毓寅译

少年儿童出版社

狐狸列那的故事

[法国]玛·阿希-季浩改写

严大椿 胡毓寅译

少年儿童出版社

Mad. H.-Giraud

LE ROMAN DE RENART

Lib. Delagrave, 1952

狐狸列那的故事

[法国]玛·阿希·季浩改写

严大椿 胡毓寅译

叶 飞插图、装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海印刷研究所激光照相排版 上海群众印刷厂印刷

开本787×1092 1/28 印张6 字数117,000

1957年1月第1版 1979年9月第3次印刷

印数25,001 105,000

统一书号: R 10024 · 1369 定价: 0.37元

内 容 提 要

《狐狸列那的故事》是法国中世纪动物故事中的代表作，也是世界古典文学中的瑰宝。不论成人和儿童，都会被这些故事中逼真的兽国情景和狐狸列那的狡诈奸滑所吸引住。作者把各种动物描写得鲜明生动，各有个性；而这些动物的个性，又反映了封建社会里各种人物的性格。作者借着对飞鸟、野兽相互关系的描写，充分揭露了专制的君主、横暴的贵族、卑鄙的教士等的丑恶面目，尖锐地批判了统治阶级的虚伪、残暴、欺诈和愚昧。

前 言

《狐狸列那的故事》原是一部著名的故事诗，其中的角色极大多数是飞禽和走兽，所以又称为动物故事诗。这部著作的材料来源很复杂，有些是采取古代希腊和罗马的寓言，有些是采取印度等东方国家的故事，有些是采取日耳曼民族的故事；但是主要的来源则是法国北部地区的民间传说。所以这部著作可以说是集这方面的民间传说、故事和寓言之大成的文艺作品。可是它和一般的民间传说、故事和寓言又有所不同，民间传说、故事和寓言里的禽兽是没有名字的，而《狐狸列那的故事》里的禽兽则既有名字，又有个性。

大约在十世纪或十一世纪时，就有人写下这部故事诗，以后经过许多无名诗人的修改和增补，到了十三世纪，已有三万四千行。在十四世纪，又有人写了《新狐狸列那》和《冒充的狐狸列那》两部著作，有五万行诗。在十四世纪末叶，戴商(Deschamps)添上了一个续篇，有三千行诗。总之，在中世纪的法国，用狐狸列那的事迹写成的诗，不下十万行之多。但是，后期的作品没有初期的《狐狸列那的故事》那样写得有声有色。在中世纪的法国，写动物生活的文艺作品不少，《狐狸列那的故事》则是其中的代表作。

《狐狸列那的故事》的作者有许多人，绝大多数已经难以查考。现在只知道里·德·李颂(Richard de Lison)、比·德·圣克罗(Pierre de St.Cloud)、柴·吉埃莱(Jakemans Giélée)等人做过增补工作。

如上所述，《狐狸列那的故事》早期是诗歌体裁，大都由行吟诗人随口编诵，目的在娱乐。后来才有人改写成散文，并且把它与人类社会的

生活结合了起来，成为讽刺封建社会及其统治阶级的文艺作品。

《狐狸列那的故事》是由许多富有寓意的短篇故事组合而成的，由列那这个主角加以贯串。故事从列那出世时开始。亚当和夏娃用神棍击打海面，出现了狐狸列那和雄狼叶森格仑等角色。

列那是一只外表文雅，骨子里非常狡猾的狐狸，他运用惊人的骗术和诡计，凭了花言巧语，捉弄和伤害了许多动物，巧避了应得的惩罚。他不仅玩弄了兽国的一大批大臣贵族，而且欺骗和愚弄了兽国的狮王和王后。叶森格仑是一只比较迟钝的狼，他经常上列那设下的圈套，吃了许多苦头，最后几乎丧命。他们两个之间的斗争是整部故事的重要部分。

在几十个故事里，要算列那偷鱼和对列那的审判这些部分最为著名，在法国文学史里认为最有文学价值。这部分故事比较曲折，人物性格刻划得恰到好处，没有一句废话，没有一点过分的描写。作者写出了狮王的专横、愚昧，偏信王后的谗言，偏爱宠臣，不明事实真相，被贪欲蒙住了心，因此不惜践踏国法，也不能主持公道；写出了列那的绝世狡猾，虽然罪行累累，照样逍遥法外，非但免受绞刑，而且还乘机陷害了一大批好人，手段非常毒辣；写出了一些趋炎附势变化无常的家伙，他们时而敢怒而不敢言，时而顺水推舟，时而销声匿迹。

整部故事的背景有河流、树林、草地、花园、农庄等等，每个故事发生的场面不同，对话自然，简洁有力，情节生动引人。由于充满着嘲笑和讥讽，即使叙述稍长一点，也不觉得枯燥乏味。有时作者还插入一点戏谑，如小母鸡科珀的坟头上发生的奇迹，柯阿儿经过守夜，第二天就感到疟疾消失了；叶森格仑在坟上躺了一会儿，就宣布说他的耳痛毛病完全好了。这种朴素的戏谑，令人惊呆，这也表现出作者的艺术才能。

讽刺是《狐狸列那的故事》的灵魂，作者写出的一些动物，在它们

背后隐藏着的都是人,是日常出现于社会里的人。狮子诺勃勒是国王的象征,狗熊勃仑、雄狼叶森格仑、狐狸列那等强有力的动物,代表贵族和大臣。作者用冷嘲热讽的笔法,不仅反映了封建制度的腐朽,而且也揭露了宗教的虚伪;作者用种种情节来嘲笑、挖苦那些无能而贪婪的君主、横暴而无耻的贵族、卑鄙而肮脏的教士,尖锐地抨击了他们的偏见、虚伪和尔虞我诈,以及极端的自私自利。有时连一些资产者和平民也免不了受到讥诮。这部故事向我们介绍了一个昏天黑地的封建社会,强者欺凌弱小,狡猾、无赖者欺负忠厚老实者。在那个时代,那种社会,只有象列那那样善于说谎、狡诈奸滑、阿谀奉承的家伙,才能生存,才能占上风。过去有许多外国讽刺作品,在当时尚能风行,可是时间一久,往往成了不那么动人的东西。《狐狸列那的故事》却不是这样,到现在人们还尝着它的讽刺的辛辣味。这部作品,既是一部法国封建社会的风俗画,又是一部可爱的童话,成人和儿童都会为它描写的逼真的兽国情景和主角列那的绝世狡猾、机灵所吸引住。

本书是根据玛·阿希-季浩夫人(Mme. Mad. H.-Giraud)的改写本译出的。

译 者

1979年1月24日

目 录

前 言	1
狐狸列那是怎样出世的	1
列那和他的亲友	3
列那怎样偷吃鱼	5
雄狼叶森格仑成了修道人	9
叶森格仑钓鳗鱼	12
叶森格仑打钟	14
列那传授经验给染布工人	17
白颊鸟梅赏治几乎遭到列那的毒手	21
列那和乌鸦	25
瘪肚子溜进了猫洞,饱肚子可钻不出来	27
列那捉住小鸟和教训兔子	30
雄狗柯儿脱、雄猫梯培和香肠	33
梯培怎样被截断了尾巴	38
麻雀特路恩	41
警犬毛尔荷怎样帮助麻雀特路恩去报仇	44
鹭鸶秉沙因为戒备不严,毁了自己!	47
野兔柯阿儿怎样跟列那学习唱歌	48
雄狼叶森格仑戏弄列那	50
叶森格仑以为升天了	53
列那和猎人们	59

列那和公鸡向特格雷	62
列那放弃肉食	67
列那进修道院	71
在朝廷上	73
小母鸡科珀的葬礼	79
狗熊勃仑怎样执行国王的使命	80
狮王派雄猫梯培去找列那	86
列那向葛令拜忏悔	91
列那替自己辩护	95
列那和叶森格仑决斗	99
狮王诺勃勒的裁判	101
勃仑、叶森格仑和梯培白忙了一场	106
惊险的旅行	108
雄羊倍令怎样单独回到宫里	112
狮王和狮后收到列那的贡品	114
攻打马贝渡	117
列那归来	121
海梅林和列那团圆了	126
列那帮了农民的忙,并且向狗熊报了仇	127
农民的老婆跟列那斗智	132
列那玩弄狮王,又救了狮王的性命	138
列那在分派猎获物上使心眼	140
列那又在宫中救了一次国王	142
列那重新得宠	147
列那恢复了自由行动和老脾气	151
列那的“死”	154

狐狸列那是怎样出世的

夏娃受了蛇的引诱，采了乐园里的禁果。她还要把这禁果分给亚当吃，那是一个好妻子应有的想法。贪嘴的亚当也不反对夏娃这样做。他们就一同吃着这只不应该去接触的圆果子。上帝看见他俩违反了禁令，非常生气，就把他们赶出乐园。

开头的时候，亚当和夏娃看到自己自由了，倒很高兴。原来他俩在乐园里的时候，受着上帝更直接的管束。尤其是这棵分别善恶的树，使得夏娃很苦恼^①。当他俩在乐园里的时候，享有一切权利，可是只有禁果不能称心如意地摘来吃，令人多么扫兴啊！

现在呢，亚当和夏娃可以完全照着自己的意思来行动了，一开头他们是非常满意的。不过，他们以前在乐园里从上帝那里所得到的一切好处，现在都得不到了。因此他们不得不为了穿衣和吃喝去劳动。可是他们还没有做工的习惯，所以感到很困难。然而，大慈大悲的上帝有点可怜他俩，想来帮助他们呢。

有一天，他俩很愁闷地坐在海边，吃了几只蚌，一点都充不了饥。上帝就走到他俩面前，朝着他认为罪恶较轻的亚当说：

① 《圣经》里有这么一段故事：乐园里有一棵分别善恶的树，如果谁吃了上面结的果子，他就有智慧，并且能分辨善恶。上帝曾经吩咐亚当不可以吃这树上结的果子，如果他吃了就会丧命；所以这树上的果子叫做禁果。夏娃看见这树上的果子长得可爱，想吃，又不敢去偷来吃，因此感到很苦恼。后来，一条蛇对她说破了上帝的秘密，并且怂恿她去摘下来吃。她不但自己吃，还分给她丈夫吃。上帝因为他俩违反了禁令，就把他俩一齐赶出乐园。

“亚当，我想来帮助你帮助你，我恐怕你还不十分机智，没法应付这世界上的种种事情。我送给你这根神棒，当你用它来打着水面的时候，你就能得到一只有用的动物。但是你得当心，千万不要让夏娃用它去打水，因为如果她去打水，出来的东西对你俩一点没有好处。”

上帝说了这些话，就不见了。在亚当手里留着一根精致的榛树棒。

对于上帝说的最后一句话，夏娃虽然不满意，可是她急于想看看用这根神棒来打水，到底会从水里出现些什么东西。

她叫嚷着：“赶快，赶快，亚当，打水啊！用力打水啊！”

亚当听从了急性子的妻子，拿着神棒打水，立刻，一只母绵羊和她的小羊跳到了他的身边。于是，衣食两件事同时解决了：羊毛可以做成衣服穿在身上，羊奶可以做成干酪和奶油。并且，还可以吃到美味的小羊腿呢。

唉！可是看呐，夏娃一时高兴起来，不顾上帝的警告，她也要由自己来打水，因为她自信自己打得更好。亚当虽然反对她这种想法，可是他是一向听从夏娃的。

她一打水，从水里跳出一只狼来。狼扑到母羊身上，衔了就跑，把它带到树林的深处去了。

亚当说：“你看，由于你的过失，我们失去了一只宝贵的动物。现在，我们怎么办呢？”

他夺回神棒来，气愤地向地面打着。可是，他是靠近海边站着，神棒的一端接触到了水，于是从水里涌出一只动物，很象夏娃弄出来的狼。

夏娃看到了，哈哈大笑，对亚当说：

“你用不到生气，你用神棒打的结果，并不比我好！”

这一点她搞错了，那只动物是一条狗。他向亚当摇头摆尾了好久，做出种种亲善的样子。然后，他奔到树林里去，跟狼搏斗，从狼那里夺

回了母绵羊，把它带回给主人。

事实证明夏娃拿到了神棒，就会做出坏事来，亚当绝对不希望旧事重演，所以不愿意再让神棒落在夏娃的手里，他把它谨慎地藏了起来，应用它的时候，也很小心。

后来，由于亚当运用了神棒，把雄马、母山羊、母牛、母鸡和其他各种有用的动物，都弄到地面上来。

夏娃是一个既有点儿固执，又有点儿好奇心的女人。她还很狡猾，她注意亚当每次用过神棒后，藏在什么地方。有一天，她终于发现了，就趁着亚当很忙，偷到了神棒，拿了它去打水，于是把那些猛兽和有害的动物都弄到地面上来了，他们马上四散跑开了。后来，他们给了人们许多麻烦。

当然，夏娃是不会在亚当前面夸耀自己所干的事情的。可是，有一天，夏娃正想打水，恰巧给亚当撞见了，他想抢去她手里的神棒。由于她握得很牢，大家不肯放手，以致两个人一起握着棒打水。因此产生了猫，他生得可爱，又十分可恶，这完全要看人家对待他的态度来决定。

亚当向夏娃重新讲了上帝的警告，提醒她不能再接触神棒，她生气了，突然把它折成两段，远远地扔在海里。马上，波涛汹涌，海里出现了一只怪兽，身上的毛很美丽，夏娃立刻想到可以拿来做一条暖和的围巾。当她走近去捉他的时候，那怪兽——狐狸冷笑一声，逃走了。这是他第一次捉弄人家，而不是最后的一次。列那就是这样出世的。他是狡猾的，诡计多端的。后来他跟其他动物做了许多坏事，我们就要阅读的这部故事，里面所讲的就是他的一生事迹。

列那和他的亲友

列那把雄狼叶森格仑称作舅舅，实际上他们没有一点儿亲戚关系。

他们不过是非常知己的朋友，这种友谊他们一直维持了好久。

叶森格仑是一个有权有势的男爵，虽然勇敢大胆，可是不及列那那样的狡猾。因此，列那虽然用种种阴险的圈套来捉弄他，给他吃了许多苦头，他还一点不知道，还没有发觉呢。

叶森格仑遇到了倒霉的事情，总认为是自己的命运坏，所以他和狡猾、阴险的列那仍旧非常要好。不可以否认，叶森格仑的妻子海逊德太太对待列那也有些偏爱。这种情形在正直的人们身上常常可以看到：他们对待那些不露骨的无赖，总以为应该抱着宽恕的态度。

猪獾葛令拜才真正是列那的表兄，是一个那么友爱、那么热情的表兄，可以拿来给世界上所有的表兄作为榜样。列那还有些朋友，就是叶森格仑的弟弟普里摩、狗熊勃仑、象他一样狡猾的猴子匡特洛、乌鸦田斯令、松鼠卢索、野猪波桑，还有许多其他的朋友，他们是狮王诺勃勒和狮后菲燕儿夫人手下的一些大臣。

还有雄猫梯培，他天生有列那一样的智慧，如果他没有列那那种险恶的诡计，那末多么好呀。猫和狐狸之间的友谊是不十分真诚的。公鸡向特格雷，很快就能想出对待列那的办法，不久他就和他疏远了。其他的朋友，象雄狗柯儿脱、蟋蟀罗拜、白颊鸟梅赏治、野兔柯阿尔、麻雀特路恩，也是如此。

秃鹫莫弗拉听到了列那的花言巧语，还知道怎样来对付他。

列那跟他的妻子和小孩一起住在马贝渡城堡里。他的妻子名叫海梅林。

每天，他从马贝渡城堡出发，到远处去找寻食物，来供养他的家庭和自己。他是一个十分馋嘴的家伙，欢喜吃好东西。

为了找寻食物，我们就可以看到他运用了全部诡计和全部智慧来巧妙地偷盗。唉！甚至损害了他的亲友和狮王诺勃勒。

列那怎样偷吃鱼

那一天，天气很冷，天空灰灰的，列那在家里看到他的几口橱都空了。

海梅林太太坐在大靠背椅上，愁眉苦脸地摇着头。

她忽然说：“什么都没有了，家里连一点儿吃的东西都没有了。

“孩子们快要回来了，他们肚子饿，吵着要吃饭，我们怎么办呢？”

“我再去碰碰运气吧，”列那长叹了一口气，回答说，“天气不好，我实在不知道该到哪儿去呢。”

然而，他终于出去了。因为他不愿意看到孩子和妻子在他面前哭啼啼，并且也许他已经看到他的敌人——饥饿来了，准备和饥饿战斗一下呢。

于是，他在树林里慢慢地踱着，东张西望，想不出找到一点儿活东西的办法。他就向大路走去。大路被一道篱笆隔开。

他坐在那里，有些失望。这时候吹来一阵风，把他身上的毛吹乱，把他的眼睛吹得睁不开，列那闭着眼睛沉思。

忽然，大风把远处的一阵香味带了过来，送进了他的鼻子，他就抬起头来，向空中乱嗅。

他自言自语地说：“难道是鱼吗？朝我这方面吹来的真象是生鱼的香气啊。然而哪儿来的呢？”

他一跳，跳到了筑在大路旁的篱笆旁边。

列那的嗅觉和听觉都是很敏锐的，他的目光是尖锐的。他看到老远老远有一辆车子很快地驶过来，那种强烈的腥味一定是从那车子上发出来的。因为那车子愈走得近，他愈加辨得清楚车子上装的是鱼。

原来是鱼贩们装满了一篓篓的鱼，赶到附近的城中去，预备在市场

上出卖。

列那一秒钟都不迟疑，他急着要去吃那些香喷喷的鱼！于是想出了一个好主意。

他只轻轻地一跳，跳过了篱笆，跑到了大路上，离开那辆货车还很远。他就躺在大路当中，好象是刚刚暴死，身体柔软无力，舌头拖在嘴外，眼睛闭着；完完全全装作死的样子。

货车到了这个“障碍物”面前，鱼贩们就停了车，以为他是死的。他们中的一个看看躺在路上的死尸，说：“这是一只狐狸呢，还是一只猪獾呀？”

“是一只狐狸！下车，快快下车！”

“这是一只死了的危险的野兽，但是他的皮我们拿来是有用的。”

于是，两个鱼贩急忙走下货车，去看看装死装得很象的列那。

他们把他捏捏，把他翻转身来，把他摇摇。趁此机会，欣赏欣赏他的漂亮的皮毛，他的雪白的喉部。

一个鱼贩说：“这张皮值四个苏^①。”

“你说四个苏！我看至少值五个苏，并且我还不知道自己肯不肯就照五个苏脱手呢。”

“把他放在货车上，等我们到了城里，我们再来把他的皮整理一下，去卖给皮货商人。”

于是，这两个鱼贩，就随随便便把他扔在鱼篓旁边，坐上了座位。

你们猜猜看，这只狐狸多么开心啊！他在车中，可以给一家人弄到一顿丰美的午饭啦。

他几乎不移动身子，毫无声音地用尖锐的牙齿咬开了一只装满鱼的篓子，就开始痛痛快快地吃起来。一眨眼工夫，他至少吃了三十条鲑

^① 苏是法国货币的名称，等于二十分之一法郎。

鱼，味道真不差。

可是，列那并不就此逃走，他还得利用这个机会呢。

他用牙齿咬了两下，另外一只鱼篓也给他打开了。这一篓里装的是鳗鱼。

他为家里的人着想，先尝尝它们好不好，不让老婆和孩子们吃得倒胃口，就吃了一条。

然后，他运用他惯使的技巧，拿了许多鳗鱼，象项链似地绕在脖子上，轻轻地溜到地面上。

他虽然巧妙地跳下货车，多少弄出了一点响声。那两个鱼贩看着他逃走，还不知道就是那只死狐狸呢。他向他们嘲笑地喊道：

“好朋友，上帝保佑你们。那张狐皮要值六个苏哩，所以我保存起来啦。我给你们留下了一些好鱼。谢谢你们的鳗鱼！”

鱼贩听到这些话，才大吃一惊。

最后他们才弄清楚，原来列那用手段把他们玩弄了一下。

于是，他们停了车子，赶紧去追列那。尽管他们奔得上气不接下气，象去追一个小偷那样，可是列那跑得比他们更快。

不多一会儿，他已经翻过了篱笆。那篱笆保护了他，使追赶的人追不到。那两个鱼贩惊呆了一会儿，才回到货车上。

列那继续向前跑着，在回家的路上跑着，去会见他饥饿的一家人。

海梅林太太和颜悦色地笑嘻嘻地迎上去。他脖子上绕着的这条项链，在她看来，比耳圈美得多，她向他称赞着。等列那一走进马贝渡城堡，家里的人就谨慎地把门关好。列那的两个孩子贝斯海和巴勒巴朗士还不懂得打猎，可是他们已经懂得做菜的种种诀窍，他们去生火，把鳗鱼切成片子，穿在小签子上，烤着这些美味的鱼片。

这时海梅林去照顾她的丈夫，替他洗洗跑累了脚，揩拭揩拭他的美丽的皮毛——那两个鱼贩估计要值五个苏的皮毛。

